

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tak powiedział do mnie JAHWE, gdy mnie uchwycił za rękę i przestrzegł mnie,* abym nie chodził drogą tego ludu: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, gdy chwycił mnie za rękę i przestrzegł, bym nie chodził drogą tego ludu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem JAHWE powiedział do mnie, gdy chwycił mnie za rękę, i przestrzegł mnie, abym nie kroczył drogą tego ludu:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak bowiem Pan rzekł do mnie, ujawszy mię za rękę, i dał mi przestrozę, żebym nie chodził drogą ludu tego, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem to JAHWE mówi do mnie, jako mocną ręką wyćwiczył mię, abych nie chodził drogą ludu tego, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, tak powiedział Pan do mnie, gdy Jego ręka mocno mnie ujęła, i przestrzegł mnie przed pójściem drogą tego ludu, mówiąc:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak bowiem rzekł Pan do mnie, gdy mnie uchwycił za rękę i przestrzegł mnie, abym nie chodził drogą tego ludu, mówiąc:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak JAHWE powiedział do mnie, z mocą i przestrzegł mnie, bym nie chodził drogą tego ludu:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo JAHWE tak do mnie przemówił, gdy za dłoń mocno mnie ujął i przestrzegł, bym nie chodził drogą tego ludu:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak oto Jahwe do mnie powiedział, gdy dłonią mocno mnie ujął i iść zabronił drogą tego ludu:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Сильною рукою не слухаються ходити дорогою цього народу, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo w porywie natchnienia WIEKUISTY tak do mnie mówił oraz mnie napominał, bym nie szedł drogą tego ludu; więc powiedział:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak JAHWE przemówił do mnie siłą ręki, żeby mnie odwrócić od chodzenia drogą tego ludu, powiadając:

¹⁾ przestrzegł mnie, וַיִּסְרֵנִי (wejissereni): zawrócił mnie, וַיִּסְרֵנִי (jesireni) 1QIsa a.